

# Estandarditzar l'audiodescripció

Anna Matamala, Sara Rovira-Esteva

Departament de Traducció i d'Interpretació, UAB

TransMedia Catalonia

[anna.matamala@uab.cat](mailto:anna.matamala@uab.cat)

[sara.rovira@uab.cat](mailto:sara.rovira@uab.cat)



**Congrés Internacional EDO 2014. Organitzacions que aprenen i generen coneixement.**

**Barcelona, 14-16/05/14.**

**Finançat per FFI2012-31024 (Ministeri d'Economia i Competitivitat),  
HBB4ALL (FP7 CIP-ICT-PSP.2013.5.1 # 621014 ), 2014SGR27**

# Índex

- Transferència en accessibilitat als mitjans (grup de recerca TransMedia Catalonia)
  - Participació en comitès d'estandardització
    - Focus group ITU
    - Equip d'edició ISO
    - AENOR
  - Col·laboració amb empreses
  - Servei d'infoaccessibilitat

# Estandardització

- Voluntaris i professionals sense formació específica > necessitat de crear perfil professional
- Creació de normes AENOR (SPS, AD)
- No sempre reflecteixen resultats de recerca (Pereira i Lorenzo 2005)
  - SPS: 135010 AENOR (2004), projecte SUBSORDIG i DTV4AL, revisió de 2012
  - AD: 135020 AENOR (2005). Protocols d'AD (PBR), ADLAB. No revisada.

# Estandardització

- International Telecommunications Union
  - Focus Group on Audiovisual Media Accessibility (FG-AVA)
  - Intersector Rapporteur Group Audiovisual Media Accessibility (IRG-AVA)

<http://www.itu.int/en/ITU-T/focusgroups/ava/Pages/default.aspx>

<http://www.itu.int/en/irg/ava/Pages/default.aspx>

# Estandardització

- ISO/IEC TC JTC1/SC 35N User interfaces
  - WG 4: user interfaces accessibility

**[http://www.iso.org/iso/standards\\_development/technical\\_committees/other\\_bodies/iso\\_technical\\_committee.htm?commid=45382](http://www.iso.org/iso/standards_development/technical_committees/other_bodies/iso_technical_committee.htm?commid=45382)**

- Experiència de col·laboració en el comitè editorial de la norma d'audiodescripció

# Estandarditzar

- Col·laboració de TransMedia Catalonia amb el Centro de Referencia Estatal de Autonomía Personal y Ayudas Técnicas (CEAPAT)
  - Buenas prácticas de accesibilidad en videojuegos (2012)
- Projecte Batista i Roca: protocol d'AD en català

# Col·laboració amb empreses

- Tecnologies de la parla i de la traducció
  - ECAD
  - Pangeanic
  - Anglatècnic
  - SONI2 (doctorat industrial)
- Associacions (participants)

# Col·laboració amb empreses

- Desenvolupament de “serious games” juntament amb l’empresa Kaneda
- Igualtat de gènere: Laia.cat
- CIPOActivitiy



# Col·laboració amb empreses

- Càtedra INDRA/Adecco de tecnologies accessibles
  - Pilar Orero i Anna Vilaró: projecte PROLOG

# Servei d'infoaccessibilitat

- Sales infoaccessibles a la UAB
  - Pantalla partida
  - Bucle magnètic
  - Subtitulació en directe
  - Audiodescripció





# Servei d'infoaccessibilitat

- Cinema Accessible (sistema UAS, Oncins et al 2012): “smartphone”
- Art Accessible
- Teatre Accessible
- Òpera Accessible (col·laboració Liceu en audiodescripció)



# Conclusions

- Relació universitat-societat-empresa
- Impacte a diversos nivells (entorn immediat, entorn internacional)
- Interdisciplinarietat
- Nothing for us without us